

Joan Bodon
Catoia l'enfarinat
 Traducción de Artur
 Quintana

CLUB EDITOR
 174 PÁGINAS
 16 EUROS

El escritor occitano
Joan Bodon
 CLUB EDITOR

Novela Considerada la mejor novela occitana moderna, la elegía de Joan Bodon (1920-1975) sobre el ocaso de su mundo conocido se traduce al catalán

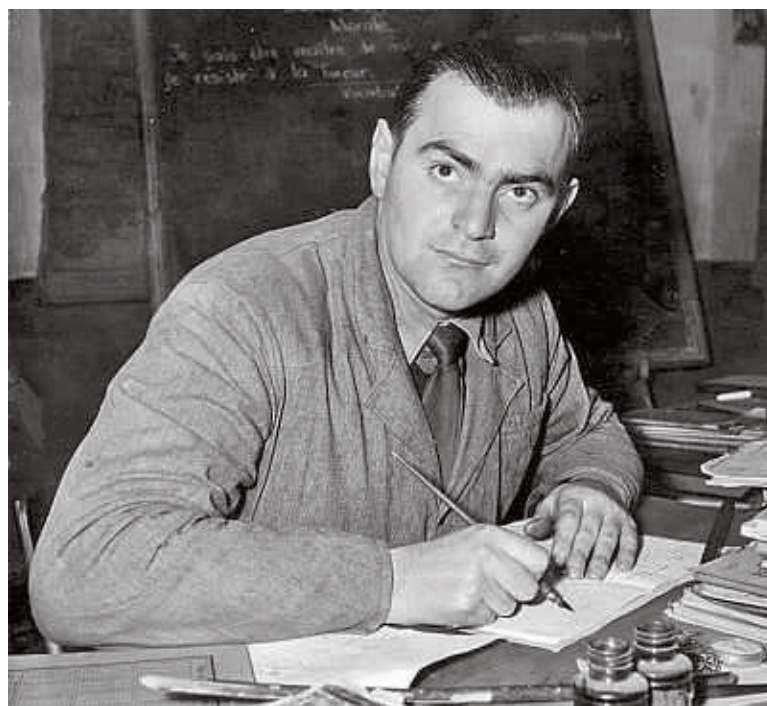
Continuaremos viviendo

JORDI GALVES

Todo lo que se ha dicho desde que en 1966 se publicó *Lo libre de Catoia* (este es su verdadero título y no el que le han endosado) parece bien poco frente a su grandeza. Es narración excelente, y aunque no se pueda haber leído todo, ni tan sólo en occitano, su fama de mejor novela contemporánea en lengua de oc es justa. Naturalmente es una elegía, que es lo único que queda más allá del optimismo, una dulcísima y amarga lamentación sobre un mundo perdido, en la que se encadenan un juego de espejos con múltiples reflejos, entre el mundo rural que se va diluyendo en la modernidad, la lenta sustitución del occitano por el francés y una característica particular: el protagonista pertenece a una degradada familia de *enfarinats*, estos es, de aislados católicos integristas que consideran cismático al Papa y a la Iglesia de Roma desde que esta se desentendió del antiguo régimen de los Luises y reconoció a la Francia republicana y laica. Son muchos mundos entrelazados que se diluyen con singular tristeza y, en un postrero estallido de belleza, con poderosa rotundidad. Es la

atroz convicción de las víctimas que se reconocen en su propia tragedia. La ausencia como existencia, el sacrificio como identidad.

En este canto del cisne de Joan Bodon (Crespin, Aveyron, 1920-Arbatache, Argelia, 1975) hay mucho



más de *El extranjero* de Camus (que, como se sabe, debiera titularse *El extraño* y aquí es pertinente el matiz) que de la *Primera història d'Esther* de Espriu. No hay sombra de relativismo mediterráneo, ni de ironía, no hay medida más allá de la resignación y la contención, las buenas formas y la moderación del que se sabe perdido y quiere dar su mejor perfil porque es el último. El dejarse ir, el dejarse apartar y vencer se empareja con las grandes dinámicas, el paso de las estaciones, el salto entre las festividades, el ciclo de las tareas campesinas, el devenir de las cosas, el palpito del mundo. El eco bíblico es constante: ¿cómo puede nacer el grano si no muere el grano? El sol sale cada mañana, y como sostenía Chejov continuaremos viviendo, esa es la única certeza. Ser uno mismo, la

única posibilidad, hasta el final. Resulta revelador cómo en una novela tan nítida y despojada de boatos culturales Bodon se permite una referencia a Robinson Crusoe, libro principal para la literatura francesa que, desde la Ilustración hasta Michel Tournier, da cuenta de la experiencia de la soledad como auténtica realidad humana, más allá de los espejismos del hombre social, de las mieles de la cultura, de las supuestas bondades de la familia. El protagonista está completamente solo, como solo está su linaje, los de su religión, su lengua, su país. Y cuando, mediante cartas, debe recurrir a familiares y amigos que viven lejos, el cartero se las devuelve con la punzante palabra *desconocido* en el sobre.

Artur Quintana es responsable de esta excelente traducción, muy medida y elaborada. Lástima que en la página 136 se diga que un pollo estaba "riquíssim" y que en la 155 se llegue al extremo de "donar el petó de la pau". El catalán degradado y espurio ¿no es, a su vez, la evidencia de cómo la dejadez catalana y occitana son una inercia más poderosa que la voluntad? Estamos asistiendo al final de la resistencia que tuvo a Joan Sales como uno de sus mejores paladines. Lo absurdo, tanto en la novela como en su traducción, queda subrayado por los pequeños desastres, nimios pero inequívocos, en los que la tozudez, la fidelidad por las formas genuinas, por la tradición venerable, se antoja una forma de locura, transparente en la lectura. *Catoia* se deja vivir sin más y el final de la novela no es un sueño épico sino la crónica de un "cor flac". Un libro pulcro, bello y sereno, escrito con la fuerza y la verdad del crepúsculo. |

Poesía

'M'exalta el nou i m'enamora el vell'

Jordi de Sant Jordi
Poesía
 Traducción de José
 María Micó

DVD EDICIONES /
 BARCINO
 149 PÁGINAS
 12 EUROS

MANEL ZABALA

Cuando alguien dice una voz o un giro castellano hablando en valenciano, o al revés, se dice que *solta una espardenyà*. Contra lo que muchos creen, la lengua de Jordi de Sant Jordi no es un occitano con *espardenyas* catalanas. JdSJ era un autor competente y cuando optaba por ciertas formas catalanas lo hacía según una opción poética.

Siempre me ha sorprendido el desinterés de la inteligencia occitana por la lírica de Jordi de Sant Jordi, autor valenciano de expresión

(de base) occitana. Únicamente, en 1945 el gran Renat Nelli publicó *5 poèmes d'amour de Jordi de Sant Jordi* en versión bilingüe, traducidos al francés, "édité pour le compte de la section catalane de l'Institut d'Estudis Occitanes".

Jordi de Sant Jordi y Raimon

Y sin embargo yo tengo a Jordi de Sant Jordi en mi estantería de trovadores. ¿Qué culpa tiene de haber nacido en el Reino de Valencia y después de la muerte de Guiraut Riquièr? ¿No tengo ahí a Marca-

brú, con sus *espardenyas* gasconas?

Nada hay que discutirle a la traducción de José María Micó; excelente trabajo que cumple con su propósito de entender los textos y darlos a entender, que no es poco. Una breve, muy breve, noticia precede a cada composición. Eso es todo. No hay notas. Y con eso y su traducción las composiciones de Jordi de Sant Jordi rebosan de luz. ¿Puede pedirse más? Pues sí, puede.

¿Se imaginan que de *El barbero de Sevilla* hubiera sobrevivido el libretto de Sterbini y no la música de Rossini? Eso ha pasado con Jordi de Sant Jordi, no ha sobrevivido ninguna de sus melodías, y según el marqués de Santillana "mosén Jorde de Sanct Jorde (...) compuso asaz fermosas cosas, las cuales él mesmo asonava, ca fue músico excellent". ¿Se anima Antoni Rossell a buscar algún que otro contrafactum con alguna canción de la época? No se me ocurre otro musi-

cólogo medievalista capaz de expresarse en catalán y occitano del siglo XV.

¿Y si no, qué les parecen las dos canciones remusicadas por Raimon? Las encontrarán en el CD n.º 8 de *Raimon. Nova integral*, que recoge poemas de los siglos XIV a XVI. Ya sé que Raimon es un autor de hoy, pero el espíritu de su paisano está ahí. Y no deberían leer a JdSJ sin haber escuchado a JdSJ.

Y a todo esto, no les he hablado de la obra de JdSJ. Es verdad que compuso "asaz hermosas cosas". ¿Qué más decir? Que murió muy joven, que JdSJ era un escritor valenciano de su tiempo, fiel (a su manera) a los trovadores y a la lengua de los trovadores, pero con un ojo puesto en las modas de Italia, porque lo nuevo venía de ahí. Hoy es un clásico, en su día fue un autor original y moderno.

El libro se presenta mañana, 5 de noviembre, a las 19 h en la Casa del Llibre de Barcelona. Canta Raimon. No se lo pierdan. |